

No. 48622

**Spain
and
Serbia**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Serbia on the free exercise of remunerated activities for dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of diplomatic missions and consular offices. Madrid, 23 February 2010

Entry into force: *27 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 21 June 2011*

**Espagne
et
Serbie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Serbie relatif au libre exercice d'activités rémunérées des personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques et de postes consulaires. Madrid, 23 février 2010

Entrée en vigueur : *27 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 21 juin 2011*

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О ЗАПОШЉАВАЊУ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦА ДИПЛОМАТСКОГ,
КОНЗУЛАРНОГ, АДМИНИСТРАТИВНОГ И ТЕХНИЧКОГ ОСОБЉА
ДИПЛОМАТСКИХ И КОНЗУЛАРНИХ ПРЕДСТАВНИШТАВА**

Краљевина Шпанија и Република Србија (даље у тексту: Стране), у жељи да дозволе, на основу реципроцитета, слободно бављење плаћеним пословима чланова породица дипломата и других запослених у амбасади, конзуларним представништвима, као и сталним мисијама при међународним организацијама једне од страна који су именовани на званичне функције на територији друге стране, сагласиле су се о следећем:

**Члан 1.
Предмет Споразума**

Чланови породица дипломата, конзуларних радника, административног и техничког особља дипломатских и конзуларних представништва Краљевине Шпаније у Републици Србији и Републике Србије у Краљевини Шпанији имају одобрење да се баве плаћеним пословима у држави пријема, под истим условима као и држављани споменуте државе, након прибављања одговарајућег одобрења у складу са законима и прописима те државе као и одредбама овог споразума. Ова бенефиција ће се такође додељивати и члановима породица држављана Краљевине Шпаније и Републике Србије који су акредитовани при међународним организацијама са седиштем у једној од две земље.

**Члан 2.
Чланови породица**

За потребе овог споразума, чланови породице јесу:

- a. супружник члана мисије или партнер, који је пријављен у одговарајућем матичном регистру у складу са законима земље која врши акредитацију;
- b. нежењено/неудато дете млађе од 21 године о коме се родитељи старају или дете до 23 године које се школује на некој високо школској институцији;
- c. нежењено/неудато дете са физичким ил и менталним хен дикепом о коме се старају родитељи.

**Члан 3.
Плаћени послови**

Чланови породице из члана 2. овог споразума се могу бавити плаћеним пословима у складу са законима и прописима државе пријема и на основу овог

споразума под условом да је тај члан породице прибавио неопходно одобрење од државе пријема.

Одобрење се може одбити у случајевима када се из разлога безбедности, вршења функције јавног органа власти или заштите националних интереса државе или државне администрације, само држављани земље домаћина могу запошљавати.

Земља пријема може, у свако време, да одбије или повуче одобрење за бављење плаћеним пословима уколико члан породице не поштује законе земље пријема.

Уколико члан породице жели да пронађе друго запослење након што је он/она добила одобрење да се бави плаћеним пословима на основу овог споразума, он/она ће поново поднети захтев за одобрење преко дипломатске мисије.

Када се ради о професијама или пословима за које се траже посебне квалификације, потребно је да члан породице испуни услове предвиђене правилима којима се регулишу ти послови у држави пријема.

Члан 4. Захтев за одобрење

Захтев за одобрење обављања неког плаћеног посла одговарајућа дипломатска мисија подноси министарству спољних послова путем вербалне ноте. Захтев мора да садржи сродство заинтересованог лица са службеником чији је члан породице, као и врсту плаћеног посла којом ће се то лице бавити. Пошто се потврди да лице за које се тражи одобрење спада у категорије предвиђене овим споразумом, министарство спољних послова државе домаћина ће одмах званично обавестити амбасаду државе именована да је члану породице одобрено да ради, у складу са одговарајућим прописима државе пријема.

Одобрење не важи за држављане државе пријема нити за лица која у тој држави имају пребивалиште.

Члан 5. Имунитет од грађанског и управног судства

Чланови породице који уживају имунитет од судске надлежности државе пријема сходно члану 31. Бечке конвенције о дипломатским односима или члану 43. Бечке конвенције о конзуларним односима односно у складу са Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација или било којим другим важећим међународним споразумом, а који су добили запослење на основу овог споразума, немају имунитет од грађанског и управног судства када се ради о питањима која проистичу из таквог запослења, те подлежу законима и судовима државе пријема у погледу наведених активности.

Члан 6. Имунитет од кривичног судства

Када се ради о члановима породице који уживају имунитет од кривичног судства у држави пријема према Бечкој конвенцији о дипломатским односима или било ком другом релевантном међународном споразуму:

- a. држава именовања ће се у погледу тог члана породице одређи имунитета од судске надлежности у кривичном поступку који се води у држави пријема у вези са било каквим чињењем или нечињењем које произлази из плаћеног посла, осим у посебним случајевима када држава именовања сматра да би такво укидање било у супротности са њеним интересима;
- b. одрицање од имунитета од судске надлежности у кривичном поступку неће се тумачити тако да се односи на имунитет од извршења казне, за који ће се захтевати посебно одрицање. У таквим случајевима, држава именовања ће озбиљно размотрити могућност одрицања од таквог имунитета.

Члан 7.

Важећи законски прописи

Члан породице који се бави плаћеним пословима у држави пријема сматра се пореским обвезником и подлеже важећим пореским и законима о раду и о социјалном осигурању у држави пријема који се тичу обављања тих активности.

Члан 8.

Признавање диплома

Овај споразум нема утицаја на признавање диплома, сведочанстава или студија између две земље.

Члан 9.

Важење одобрења

Одобрење за обављање плаћеног посла у држави пријема престаје да важи два месеца од дана када престане мандат тог дипломатско-конзуларног представника или административно-техничког службеника коме припада тај члан породице, при Влади или при међународној организацији код које је акредитован. Запошљавање започето у складу са одредбама овог споразума не даје право члановима породице да наставе да бораве у Краљевини Шпанији или Републици Србији, нити им даје право да наставе да раде тај посао као ни да започињу неки други посао у држави пријема по истеку одобрења.

Одобрење за обављање плаћеног посла престаје да важи у случају одвојеног живота или развода или престанка заједничког живота када су у питању неожењена/неудата деца која су издржавана.

Члан 10.

Мере примене

Стране се обавезују да ће примењивати овај споразума у доброј вери и могу га допунити и изменити, у складу са потребама и интересима обе стране.

**Члан 11.
Решавање спорова**

Сва неслагања у вези са тумачењем и применом овог споразума решаваће се дипломатским путем и међусобним договарањем.

**Члан 12.
Отказивање Споразума**

Било која страна може отказати овај споразум тако што ће о томе обавестити другу страну у писаној форми дипломатским путем. Такво отказивање ступа на снагу шест месеци по пријему писаног обавештења.

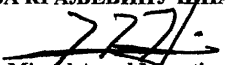
**Члан 13.
Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу тридесет дана од дана пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу о томе да су испуњени њихови унутрашњи уставни и други правни захтеви за ступање на снагу овог споразума.

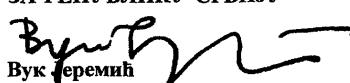
Доле наведени потписници су у доброј вери потписали овај споразум.

Потписано у Мадриду, дана 23. фебруара 2010. године, у два оригинална примерка, сваки на шпанском и српском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

ЗА КРАЉЕВИНУ ШПАНИЈУ


Miguel Angel Moratinos Cuyaubé
Министар спољних послова

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ


Вук Јеремић
Министар спољних послова